

Codice DB0607

D.D. 15 settembre 2014, n. 120

**Servizio di traduzione dei testi del sito [www.unabuonaoccasione.it](http://www.unabuonaoccasione.it) in lingua inglese. Programma denominato "Tutela dei diritti e consapevolezza delle scelte". MAP 6 - INT. 2. Cottimo fiduciario. Affidamento d'incarico alla ditta Newbiz srl. Accertamento di Euro 1.220 sul cap. 24575/14. Impegno di Euro 1.220 (IVA inclusa) sul cap. 114273/14 (UPB 06071). CIG ZAE104E55E.**

La Giunta Regionale, con deliberazione n. 1 – 6376 del 23/09/2013, ha approvato il Programma denominato “Tutela dei diritti e consapevolezza delle scelte”, finanziato con i fondi statali previsti dall’art. 148 della legge 388/2000.

Il Programma è stato presentato al Ministero dello Sviluppo Economico il quale, con Decreto del 27/12/2013, ha autorizzato l’impegno di Euro 718.478,00 a favore della Regione Piemonte, comunicando successivamente (con nota n. 0077466 del 9/05/2014) l’erogazione, a titolo di anticipazione, della somma di Euro 431.086,80 (pari al 60% del contributo concesso) per l’attivazione degli interventi previsti.

Il Programma comprende in particolare l’Intervento n. 2, denominato “Una buona occasione”, che costituisce la prosecuzione e l’implementazione dell’omonimo progetto di lotta agli sprechi approvato con DGR n. 4 – 4640 del 1°/10/2012.

L’intervento, realizzato in partnership con la Regione Autonoma Valle d’Aosta, ha tra i suoi obiettivi quello di stimolare il dibattito sulla lotta agli sprechi alimentari utilizzando quale strumento “principe” la piattaforma web [unabuonaoccasione.it](http://unabuonaoccasione.it).

Appare, al riguardo, indispensabile garantirne il multilinguismo testuale sia per promuovere la diffusione della conoscenza dei suoi contenuti, sia per ampliare le occasioni di interazione e, dunque, la capacità di comprensione dell’agire sociale.

Mentre la traduzione in lingua francese è stata gratuitamente fornita dal partner regionale, per la traduzione in lingua inglese occorre rivolgersi al mercato.

Tenuto conto del valore della prestazione e della mancanza della tipologia del servizio da acquisire sul MEPA e sugli altri strumenti di negoziazione messi a disposizione da CONSIP s.p.a. o SCR Piemonte s.r.l., si individua (ai sensi dell’art. 125, comma 11 del D.Lgs 163/2006) quale procedura di scelta del contraente l’affidamento diretto.

E’ stato quindi richiesto apposito preventivo di spesa per la traduzione in lingua inglese dei testi del sito [www.unabuonaoccasione.it](http://www.unabuonaoccasione.it), quantificabili all’incirca in 70 cartelle (ciascuna composta da 1.500 caratteri/25 righe), alla ditta Newbiz s.r.l. (P.IVA. 10165870014) avente sede in Torino, Corso Moncalieri 51, la quale possiede sia per l’esperienza curricolare in materia linguistica del collaboratore a questo scopo espressamente destinato, sia per l’ambito di attività in cui si è specializzata (sicurezza e tracciabilità alimentare) particolare attitudine per eseguire con adeguata competenza la traduzione di testi che sono, almeno in parte, di natura tecnico/specialistica (risultanze di analisi laboratoriali, schede di approfondimento scientifico, etc.).

Il preventivo (prot. n. 4616/DB0607 del 30/07/2014), che prevede una spesa complessiva di Euro 1.220,00 (IVA al 22% inclusa), risulta congruo rispetto al servizio richiesto.

La traduzione dei testi del sito [www.unabuonaoccasione.it](http://www.unabuonaoccasione.it) dovrà essere consegnata a questo ufficio entro il 30 settembre p.v.

Alla stipula del contratto si procederà a mezzo di corrispondenza commerciale, ai sensi dell'art. 33, comma 2, lett. d) della L.R. 8/1984 s.m.i.

Si stabilisce, ai sensi dell'art. 37 della L.R. 8/1984 e s.m.i., a carico della ditta Newbiz s.r.l. il pagamento di una penale di Euro 100 per ogni settimana di ritardo nella consegna della traduzione.

La somma che è necessario accertare ed impegnare con il presente atto, ammontante ad Euro 1.220,00 (IVA al 22% inclusa), trova capienza nello stanziamento di cui al cap. 114273/2014 (UPB DB06071 – Assegnazione n. 100803).

Tutto ciò premesso,

il Dirigente

visto l'art. 148, comma 1 della legge n. 388/2000;

vista la DGR n. 1 – 6376 del 23/09/2013;

visti i DDMM del 21/03/2013, 2/07/2013 e 27/12/2013;

vista la nota del Ministero dello Sviluppo Economico n. 0077466 del 9/05/2014;

viste le LL.RR. 7/2001, 23/2008, 24/2009 e 2/2014;

vista la DGR n. 7 - 7274 del 24/03/2014, “Assegnazione delle risorse finanziarie sul bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014 e sul bilancio pluriennale 2014/2016”;

vista la DGR n. 16 – 52 del 2/07/2014, “Variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014. Iscrizione di fondi, provenienti dallo Stato per il finanziamento di iniziative a vantaggio dei consumatori”;

visto l'art. 125, comma 11 del d.lgs 163/2006;

vista la DGR n. 46-5034 del 28/12/2006 “Individuazione dei lavori, servizi e forniture che possono essere acquisiti in economia ai sensi degli artt. 125 e 253, comma 22, del D.Lgs. 163/2006”;

visto l'art. 37 della L.R. 8/1984 s.m.i.;

visto il preventivo presentato dalla ditta Newbiz s.r.l. (prot. n. 4616/DB0607 del 30/07/2014);

visti il d.lgs 231/2002, l'art. 3 della legge 136/2010, l'art. 2 del d.legge 210/2002 e l'art. 31 del d.legge 69/2013;

visto l'art. 23 del D.Lgs. n. 33/2013 “Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazione da parte delle pubbliche amministrazioni”;

vista la nota di assegnazione delle risorse a firma del Vicario di Direzione del 9/07/2014 (prot. n. 4183/DB0600) nell'ambito della UPB DB06071;

tenuto conto che il capitolo 114273/2014 (UPB DB06071 – Assegnazione n. 100803) presenta la necessaria disponibilità di spesa;

verificata, così come previsto dall'art. 26, commi 3 e 3 bis della legge 488/1999 s.m.i. e dalla legge n. 135/2012, l'inesistenza, alla data della presente determinazione, di convenzioni CONSIP s.p.a. o SCR Piemonte s.r.l. per quanto attiene ai servizi di cui sopra;

appurato che i criteri adottati nell'assunzione degli impegni di spesa coincidono con i principi della competenza cd. potenziata di cui al d.lgs 118/2011;

atteso che tale coincidenza dovrà essere annotata nel sistema contabile;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto,

#### DETERMINA

- di affidare l'incarico relativo alla traduzione in lingua inglese dei testi contenuti nel sito web [www.unabuonaoccasione.it](http://www.unabuonaoccasione.it), funzionale alla realizzazione dell'Intervento denominato "Una buona occasione", alla ditta Newbiz s.r.l. (P.IVA. 10165870014) avente sede in Torino, Corso Moncalieri 51 (CIG ZAE104E55E);

- di accertare la somma di Euro 1.220,00 (IVA al 22% inclusa) sul cap. 24575/2014 (UPB DB0902) (Accertamento n. \_\_\_\_\_);

- di impegnare sul capitolo 114273/2014 (UPB DB06071 – Assegnazione n. 100803) la somma di Euro 1.220,00 (IVA al 22% inclusa) a favore della ditta Newbiz s.r.l. (cod. cred. 296669) avente sede in Torino, Corso Moncalieri 51, P.IVA. 10165870014 (Impegno n. \_\_\_\_\_).

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della L.R. 22/2010.

La presente determinazione è soggetta a pubblicazione ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 33/2013.

Il Dirigente Responsabile  
Roberto Corgnati